

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Instituto de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

**PRÉSTAMOS LÉXICOS INCORPORADOS AL *DICCIONARIO DE LA
LENGUA ESPAÑOLA EN LOS AÑOS 2017-2022***

Trabajo de fin de grado

Autora: Brigitta Pille

Directora: Mari Kruse

Índice

Introducción.....	3
1. ¿De dónde vienen las nuevas palabras?	4
1.1 Neología.....	4
1.2 El Préstamo	5
1.3 Historia de la lengua española.....	6
1.4 Composición léxica del español contemporáneo	8
2. ¿Cómo se hace un diccionario?	10
2.1 Las razones por las que se crean palabras nuevas	10
2.2 Lexicalización	10
2.3 ¿Cómo se hace el Diccionario de la Lengua Española?	11
3. Historia del <i>Diccionario de la lengua española</i>	12
3.1 Historia de la Real Academia Española.....	12
3.2 Historia del <i>Diccionario de la lengua española</i>	13
4. Parte práctica	15
4.1 El origen de los nuevos préstamos	16
4.2 Análisis de los tipos de préstamos.....	19
4.2.1 Préstamo sin alteración.....	20
4.2.2 Préstamo adaptado a la estructura fónica	22
4.2.3 Préstamo híbrido	23
4.2.4 Préstamo plenamente integrado	24
4.2.5 Calco y préstamo semántico	25
Conclusiones	27
Bibliografía.....	29
Resúmees	32
Los apéndices	34

Introducción

El vocabulario es sin duda una de las partes más importantes de una lengua, por eso la autora ha decidido centrarse en un tema relacionado con la lexicología, los préstamos. El objetivo de este trabajo es conocer el origen de los nuevos préstamos incorporados al *Diccionario de la lengua española* (DLE) en el periodo 2017-2022 así como analizar el tipo de préstamos que son.

En la parte teórica, la autora desarrolla tres temas principales. El primer capítulo trata de la creación de palabras nuevas, en el que se ofrece un resumen sobre el neologismo y, para poder analizar las palabras objeto de este trabajo, se explican con más precisión los distintos tipos de préstamo. Además, en el primer apartado teórico también se comenta el trasfondo histórico de la lengua española y sus composición léxica actual, es decir, qué origen tienen las palabras que usamos hoy en día.

El segundo capítulo se centra más a fondo en la creación de un diccionario y en cómo se incorporan las palabras en él. Más concretamente, trata del por qué y el cuándo se añade una palabra a un diccionario. Aún más, el capítulo también aborda brevemente cómo se crea el DLE. Dado que el DLE desempeña un papel importante en esta obra, la autora ha decidido dedicar el tercer capítulo a la historia de la Real Academia Española y el DLE.

La parte práctica consiste en responder a dos preguntas principales relacionadas con los términos de préstamo. En primer lugar, ¿qué lenguas han proporcionado al español nuevos préstamos? y, en segundo lugar, ¿qué tipo de préstamos son? Al analizar los resultados, la autora pretende averiguar qué lenguas han tenido más influencia en el español en los últimos años, así como determinar si las nuevas palabras se han modificado en su mayoría a los estándares de la lengua española o si han mantenido sus formas extranjeras originales.

Para poder analizar los nuevos préstamos, la autora ha utilizado seis *Muestras de novedades*, publicadas entre 2017-2022 por la Real Academia Española, que incluyen novedades y correcciones añadidas al DLE en cada uno de esos años. 2017 fue el primer año en el que se publicaron estas novedades, por lo que la autora ha examinado todos los documentos de este tipo hasta el más reciente (2022).

1. ¿De dónde vienen las nuevas palabras?

Este capítulo trata de explicar cómo se crean las nuevas palabras, es decir, qué procesos de creación de palabras existen. Además, también se hablará de los diferentes tipos de préstamos, que es lo más importante para después poder entender el análisis de los préstamos que aparecen en la parte práctica de este trabajo.

1.1 Neología

Todas las lenguas del mundo están sujetas a cambios. A medida que la tierra y la humanidad evolucionan, crece la necesidad de introducir cambios y adiciones en una lengua. En un idioma hay muchos aspectos que pueden cambiar, como la gramática, el léxico, la morfología o la sintaxis, pero en esta tesis se centrará en el léxico. La creación de nuevas palabras en una lengua se llama neología, más concretamente, según Otaola Olano (2004: 64-65): “la neología es el conjunto de procesos de formación de nuevas unidades de significación o unidades léxicas englobando tanto las palabras nuevas (*átomo*) como las combinaciones nuevas (*bomba atómica, centro comercial, pie de página*).” La neología solo trata de lexicología, es decir solo tiene que ver con la creación del vocabulario: los neologismos.

Asimismo, existen múltiples formas de clasificar los distintos tipos de neología; la autora de este trabajo ha decidido categorizarlos por su procedimiento lingüístico. Según esa clasificación hay tres tipos de neología: neología formal, neología semántica y préstamo. Neología formal es cuando se crea un vocablo totalmente nuevo a través de elementos ya existentes, esto es, se usan varios procedimientos de creación para formar palabras nuevas. Algunos de estos procedimientos son por ejemplo *ex-nihilo*, afijación (prefijación, sufijación, interfijación, parasíntesis), composición (sinapsia, yuxtaposición, disyunción etc.), siglación y acronimia. En neología semántica o de sentido se añaden nuevos significados a una palabra que ya existe. Y finalmente, el préstamo, que es lo que se analiza principalmente en este trabajo, es una forma de neología donde se adopta un término de otra lengua. (op. cit., p. 64-75)

No todos neologismos tienen la misma vida, esto es, su supervivencia depende de su uso. El neologismo nace de la necesidad de expresar algo con una palabra que aún no

existe. La palabra creada se empieza a difundir y al principio se utiliza en un colectivo concreto hasta que se da a conocer a un grupo más amplio. Estas personas que utilizan la lengua son responsables de la supervivencia de la palabra. Si la nueva creación no se utiliza lo suficiente, acabará desapareciendo, pero si la gente sigue utilizándola, el vocablo se incorporará a la lengua y se añadirá a los diccionarios de lengua generales. (Otaola Olano 2004: 66-67) Ese proceso se llama lexicalización, que se tratará con más detalle en uno de los capítulos siguientes.

1.2 El Préstamo

El préstamo es un fenómeno lingüístico importante, ya que es la forma en la que una gran parte de las nuevas palabras se añaden a las lenguas hoy en día. Según Guilbert, el préstamo no es directamente un hecho de creación lingüística, en cambio “la neología se halla en la adopción del préstamo a la lengua receptora del mismo” (Otaola Olano 2004: 78). Los préstamos pueden provenir de lenguas vivas como el inglés, el alemán, el ruso etc., o también de lenguas ya muertas como el latín, el griego, el sánscrito etc. (Guerrero-Ramos 2013: 119) Se puede dividir el préstamo en dos: préstamo total propiamente dicho y préstamo parcial (Otaola Olano 2004: 78).

En el préstamo total, una palabra de un idioma extranjero se incorpora en su totalidad a otra lengua. Existen cuatro tipos de préstamo total que muestran diferentes grados de integración. En primer lugar, está el préstamo sin alteración, en el que la palabra se acepta y utiliza en su forma original (e.g. clip, gourmet, pizza, sushi etc.). En segundo lugar, existe el préstamo adaptado a la estructura fónica de la lengua que acepta la nueva palabra. En el caso de español, esto se puede ver por ejemplo con los préstamos ingleses que empiezan por una *s* líquida, que se convierten en *es-* (*snob* > *esnob*; *scanner* > *escáner* etc.). En tercer lugar, está el préstamo adaptado morfológicamente o préstamo híbrido, donde se crean nuevos vocablos agregando morfemas gramaticales de la lengua al préstamo extranjero (*sandwichería*, *futbolista*, *jazzista*, *esponsorización* etc.). En cuarto lugar, está el préstamo plenamente integrado en una lengua, que se puede ver desde tres diferentes puntos de vista: fonético, morfosintáctico y semántico. En el sentido fonético, pero también en el ortográfico, este tipo de préstamo se forma modificando el sistema de la lengua de la que procede la palabra (*football* > *fútbol*). Desde una perspectiva morfosintáctica, el préstamo se usa como raíz para producir la con ayuda de derivación un término

nuevo (*surfista, grafitero*). Y desde un enfoque semántico, el préstamo adquiere nuevos significados y se vuelve polisémica. Un ejemplo de ello es la frase *efecto boomerang*, que tiene un significado figurado. (Otaola Olano 2004: 78-79)

Además, de préstamos parciales, existen el calco y el préstamo semántico. El calco es un préstamo parcial, que sólo recoge el significado de la palabra prestada pero no el significante, en concreto, el vocablo extranjero se traduce literalmente a la lengua recibidora (*skyscraper > rascacielos; night club > club nocturno*). A diferencia del calco, el préstamo semántico no produce una nueva lexía, sino que una palabra ya existente adquiere un nuevo significado homónima que no tenía inicialmente. Ese nuevo significado procede de otro término que es su equivalente en una lengua extranjera. Esto ha sucedido por ejemplo con la palabra *realizar*, que originalmente significaba ‘efectuar’, y pasó a tener el significado de ‘darse cuenta’¹ debido al verbo inglés *to realise*. (op. cit., p. 80)

1.3 Historia de la lengua española

El español es una lengua hablada hoy como primera lengua por casi 493 millones de personas, lo que la convierte en la segunda lengua materna más hablada del mundo (MAE s.f.). Dado que este trabajo trata en gran parte sobre los préstamos, es importante conocer las raíces del español y cuáles son las principales lenguas que han influido en él a lo largo de su historia.

En el siglo III a.C. comenzó la romanización de Hispania, que trajo consigo la latinización, lo que significó que en lugar de las lenguas indígenas que se hablaban entonces en el territorio español, la gente empezó a hablar latín (y griego). Con el paso del tiempo, el latín se dividió en dos: el latín escrito y el latín vulgar, lo que provocó en muchos aspectos de la lengua hablada como la fonética, la morfología, la sintaxis, el vocabulario, etc. (Lapesa 1983: 55-57) En ese periodo empezaron a producirse cambios entre las lenguas romances occidentales y orientales. La lengua hablada en Hispania se desarrolló más lentamente que en el resto de los países romances porque la península estaba geográficamente más alejada del Centro del Imperio y todas las novedades no les llegaban tan rápido, ya que el foco principal de las innovaciones que provenían de Roma era Rumania. En cambio, la lengua se

¹ Este significado no está aceptado oficialmente y se usa sobre todo en Sudamérica.

desarrolló dentro de Hispania, aunque algunas novedades sí llegaron a ellos, por lo que hoy existen coincidencias entre el español y otras lenguas romances meridionales y orientales. Durante este tiempo, además del latín, el griego y el italiano también estuvieron presentes en cierta medida en España y desempeñaron su propio papel en el desarrollo de la lengua, y las tribus germánicas, que invadieron España constantemente durante los siglos I al IV, también dejaron su huella en el latín vulgar español. (Lapesa 1983: 84; 90; 111-112)

Luego, en el siglo VIII, llegaron los árabes de Siria, Persia, el norte de África y Sicilia, que conquistaron la península y trajeron consigo sus costumbres, su religión y, por supuesto, su lengua. La lengua romance y el árabe empezaron a mezclarse y el árabe se convirtió, junto con el latín, en una de las influencias más importantes de la lengua española hasta el siglo XVI. (op. cit., p. 129-130) Existían diferentes dialectos por toda España con características distintas, hasta que en el siglo X, uno de ellos se convirtió en un dialecto dominante e independiente, el castellano. Durante la reconquista española, el castellano comenzó a extenderse y poco a poco se fue apoderando de gran parte de los dialectos menores que se hablaban anteriormente en diferentes regiones de España. La lengua siguió recibiendo la influencia de sus vecinos y, con el paso del tiempo, el francés también se convirtió en una influencia importante, porque ya desde el siglo X había un gran número de galicismos y occitanismos que seguimos utilizando hoy en día. (op. cit., p. 182-84)

En la Edad Media, los neologismos se tomaron sobre todo del latín, del francés y del italiano, y el idioma siguió evolucionando hasta que el castellano se convirtió poco a poco en una lengua uniforme hablada en todo el país, aunque muchas regiones seguían influidas por sus propios dialectos. Hasta que, en el siglo de oro, el propio español empezó a influir en otras lenguas como el italiano o el francés.

En el siglo XVI, el castellano se había convertido en la lengua nacional de España y, como no se limitaba a la región castellana, el nombre fue cambiando gradualmente a lengua española. Con el fin de uniformizar la lengua, fue sometida a múltiples cambios, que finalmente desembocaron en el español moderno del siglo XVIII en adelante. En 1713 se creó la Real Academia Española, cuyo objetivo era uniformar y regular la lengua lo más posible. Sobre la RAE se hablará más en el tercer capítulo. (op. cit., p. 289-299;418-419) En el mismo siglo, la gente también empezó a

preocuparse por purificar la lengua, ya que temían que se infectara demasiado con corrupciones extranjeras. En esta época, la mayoría de los neologismos procedían del latín, del griego y de los países vecinos Francia, Italia y Portugal. Sin embargo, fue en esta época cuando la influencia italiana y portuguesa empezó a ser sustituida por el inglés, idioma que hasta entonces había sido más o menos ignorado por los españoles, y algunas otras lenguas europeas como el alemán también dejaron su impronta. (Lapesa 1983: 427-428; 454-457)

Para la época del español actual, la lengua se había convertido en un “instrumento expresivo de una comunidad que abraza dos mundos y en la que entran hombres de todas razas”. A partir de ahí existió el español de los diferentes países de América, que estaban influenciados por las lenguas indígenas que allí se hablaban, y el español de España, que también tenía sus variedades dependiendo de la región. (op. cit., 462) En los siglos XX y XXI, la influencia del latín, el griego y otras lenguas romances empezó a verse ensombrecida por el inglés, que a día de hoy sigue siendo la lengua de la que proceden un gran número de nuevos préstamos. (Grijelmo 1998: 172-173)

1.4 Composición léxica del español contemporáneo

En la actualidad hay más de 93 000 lemas en el DLE (RAEa 2019), pero sin duda hay más palabras en uso que no aparecen en el diccionario. El léxico del español actual se compone de vocablos de tres orígenes diferentes. Las primeras son palabras heredadas, que en su mayoría proceden del latín vulgar de España o de otras lenguas hispánicas prerrománicas como el vasco, el ibérico, el céltico o el germánico. Estas palabras constituyen alrededor del 23% del vocabulario español y su frecuencia de uso es alta (81%). Las segundas son palabras completamente nuevas y creadas con elementos ya existentes utilizando la neología formal y semántica, que se han mencionado anteriormente. Representan aproximadamente el 35% del léxico español actual, pero su frecuencia de uso es bastante baja (8%). Los terceros son préstamos de otras lenguas, de los que también se ha tratado previamente. En el caso del español, los préstamos son románicos, no románicos y clásicos. Este tipo de palabras forman un 41% de la lengua y su frecuencia de utilización es de un 10%. (Otaola Olano 2004: 81)

Si a las palabras latinas herederas se añaden los cultismos, que son palabras tomadas directamente del latín, resulta que las palabras de origen latino constituyen más de la mitad del léxico usado en español hoy en día y, es más, son también las palabras que se usan con más frecuencia. Históricamente, otra lengua que influyó mucho en el español actual fue el árabe, y los arabismos constituyen alrededor del 2% del español moderno. Una cantidad considerable de préstamos procede también de otras lenguas romances como el italiano o el francés. Además, España no es el lugar con más hispanohablantes, sino que el idioma se habla sobre todo en Sudamérica. Por eso los americanismos, que son préstamos de diferentes lenguas indígenas como el quechua o el náhuatl, se han colado en el español que hablamos hoy. (Otaola Olano 2004: 81-82) Sin embargo, debido a la sociedad actual, así como al vocabulario que la gente suele emplear en el siglo XXI, la mayoría de las voces nuevas proceden del inglés (Guerrero-Ramos 2013: 123)

2. ¿Cómo se hace un diccionario?

2.1 Las razones por las que se crean palabras nuevas

En el mundo de hoy, en el que Internet abre todo tipo de puertas para acceder a diferentes fuentes de información, la gente está expuesta a un gran número de culturas e idiomas, y muchos elementos culturales se hacen populares en todo el mundo. Dado que estos conceptos son nuevos para otras lenguas distintas de la original, surge la necesidad de crear una nueva palabra o frase. Y la manera más fácil de hacerlo es utilizar la lengua original como base para la palabra que adoptaría la lengua receptora. Esta es la razón por la que actualmente muchas lenguas dependen mucho de los préstamos para enriquecerse y actualizarse.

Sin embargo, según Grijelmo (1998: 315), suele haber tres razones por las que se aceptan neologismos en los idiomas:

1. Por prestigio mal entendido, es decir, se empieza a utilizar una expresión nueva porque parece más sofisticada que su equivalente en español, aunque lo más probable es que no sea el caso.
2. Por desconocimiento o ineptitud de utilizar un vocablo en español para expresar lo que quieren decir, o sea, utilizar una palabra como *cutter*, aunque existe la palabra *estilete* en español.
3. Para ocupar un espacio vacío o crear una nueva expresión (como *geisha* o *whiskey*).

Destaca que, en su opinión, la única de estas tres razones que realmente enriquece la lengua es la tercera y que las otras dos tienen un efecto negativo y ruinoso en la lengua.

2.2 Lexicalización

Como ya se ha indicado, para que una palabra se añada al diccionario debe utilizarse con frecuencia. Cuando esto ha sucedido, y el neologismo ha sido aceptado por los hablantes de la lengua, comienza el proceso de incorporación e instalación de esta palabra en el léxico. Esto se hace añadiendo oficialmente el vocablo a los diccionarios generales. El proceso de incorporación de nuevas palabras y formas a la

lengua se denomina lexicalización y se refiere tanto al proceso como al resultado. (Otaola Olano 2004: 67)

La lexicalización es el último paso del proceso neológico y ofrece a los hablantes de una lengua un conjunto de nuevas entidades léxicas. Con lexicalización “se produce una fijación del significante y una autonomía del significado que debe ser tomado en bloque”. (op. cit., p. 67)

2.3 ¿Cómo se hace el Diccionario de la Lengua Española?

Para hacer un diccionario se necesita un gran grupo de personas que trabajan por el mismo objetivo: proporcionar a las personas una lista de las palabras más relevantes y utilizadas en una lengua. En el caso del DLE, ese trabajo lo realiza el Pleno de los académicos, que, junto con la Junta de Gobierno, toman las decisiones relativas al diccionario (RAEb 2019). Cuentan con la ayuda del Instituto de Lexicografía, cuya tarea consiste en preparar y presentar propuestas de diferentes adiciones, supresiones o enmiendas para el diccionario. Para actualizar un diccionario se necesita enfocarse en tres tareas:

1. La adición de nuevos artículos o acepciones.
2. La supresión de artículos o acepciones ya existentes.
3. La enmienda total o parcial de los artículos. (RAEc 2019)

Esto demuestra que, para preparar la producción de una nueva edición del diccionario académico, la RAE tiene que identificar nuevas palabras o nuevos significados que se puedan encontrar en español, así como revisar las palabras que ya existen en el diccionario. Para llevar a cabo este proceso, hay que agrupar las palabras según diferentes criterios como “el área temática a la que pertenecen (palabras de la música, palabras de la química...), por sus características gramaticales (sustantivos, conjunciones, adjetivos invariables...), por su procedencia (extranjerismos, revisión de etimología...), por el área geográfica en la que se documentan, etc.” Estas actualizaciones del DLE también intervienen en las actualizaciones de otros diccionarios, como los de Gramática y Ortografía. (RAEc 2019)

3. Historia del *Diccionario de la lengua española*

El *Diccionario de la lengua española* ya se ha mencionado anteriormente, ya que desempeña un papel importante en este trabajo concreto porque el análisis práctico se basa en gran medida en la información que proporciona la Real Academia Española en el DLE. Por este motivo, la autora consideró importante hacer también una introducción histórica tanto de la RAE como del DLE para ver cómo surgió el diccionario que millones de personas utilizan a diario.

3.1 Historia de la Real Academia Española

La idea de la creación de un diccionario español se empezó con un grupo de personas afines que decidieron embarcarse en el proyecto de crear una de las obras más importantes para el desarrollo de la lengua española. En 1713, dirigido por Juan Manuel Fernández Pacheco y Zúñiga, el marqués de Villena, se fundó la Real Academia Española. RAE se inspiró en la Academia Francesa, creada en 1635 por el cardenal Richelieu y su objetivo principal era crear un diccionario de la lengua castellana. En sus primeras semanas de funcionamiento, la academia sólo contaba con once miembros, pero en 1715, tras recibir un decreto oficial del rey Felipe V en 1714, ya contaba con veinticuatro. (RAEd 2019) 1715 fue también el año en que aprobaron sus primeros estatutos, donde se dice:

Siendo el fin principal de la Fundación de esta Academia, cultivar, y fijar la pureza, y elegancia de la lengua Castellana, desterrando todos los errores, que en sus vocablos, en sus modos de hablar, o en su construcción ha introducido la ignorancia, la vana afectación, el descuido, y la demasiada libertad de innovar; será su empleo distinguir los vocablos, frases, o construcciones extranjeras de las propias, las anticuadas de las usadas, las bajas, y rústicas de las Cortesanas, y levantadas, las burlescas de las ferias, y finalmente las propias de las figuras. (RAE 1715: 11)

En 1723 el rey Felipe V decide apoyar a la academia dándole 60.000 reales anuales para que puedan publicar sus escritos. Esto ayuda a la RAE a realizar la tarea de crear el primer diccionario castellano, que se publica en 1726 y que es conocido como *Diccionario de autoridades*. (RAEd 2019)

3.2 Historia del *Diccionario de la lengua española*

La creación de la versión completa del diccionario castellano comienza con el *Diccionario de autoridades* que, como ya mencionado, se publica por primera vez en 1726. Entre los años 1726 y 1739 la RAE publicó seis volúmenes de este diccionario que fue su primera publicación lexicográfica. En ellos “se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua”. Para conseguir esto, los académicos recopilaron ejemplos de diferentes obras literarias o no literarias del pasado y recogieron pruebas de textos que representaban diferentes periodos históricos de España hasta aquel momento. Estas seis versiones del *Diccionario de autoridades* se convirtieron luego en la base del *Diccionario de la lengua española* (DLE). (RAEe 2019)

El primer DLE se publicó en 1780, cuando la academia compiló su primer diccionario académico que se tituló *Diccionario de la lengua castellana reducido a un tomo para su más fácil uso*. Fue la primera de las veintitrés ediciones del diccionario que se han publicado hasta la actualidad. Las nuevas ediciones se actualizaban en función de los cambios de época y se añadían nuevas entradas según las necesidades de la sociedad de aquella época. La primera edición del DLE incluía 46 000 lemas, que son la mitad de los 93 000 lemas registrados en la última edición de 2014, mostrando cuánto ha evolucionado el idioma y cuántas palabras más han adquirido la suficiente importancia como para ser añadidas a uno de los diccionarios más importantes para los hispanohablantes. (RAEf 2019) La 12ª edición de 1884 fue especialmente importante porque la academia prestó atención particular a recopilar y añadir al diccionario información sobre otros países hispanohablantes de América Latina, que constituyen la mayoría de los hispanohablantes. Además, en esa edición también empezaron a incluir etimologías en los artículos de las palabras, que es lo importante para esta tesis. En 1925, en la 15ª edición, la obra pasa a titularse *Diccionario de la lengua española* porque ya incluía tanto el español de España como el español latinoamericano, por lo que las palabras "lengua castellana" dejaron de ser suficientes para describir el diccionario. (RAEf 2019) La última edición (23ª), publicada en 2014, tuvo muchos cambios y la academia llevó a cabo una “profunda

revisión” para hacerla más compacta, utilizando solo la información más importante sobre cada palabra, de modo que fuera fácil de usar para todos. (RAE 2014: 3-5)

Es más, en 2001 se creó una versión en línea del diccionario. La academia se dio cuenta de que con la nueva generación que pasa mucho tiempo en el mundo digital, sería necesario un diccionario digital. Por eso, con la 23ª edición del diccionario en papel, la academia lanzó también un diccionario digital actualizado y fácil de usar. Esto hizo que la obra fuera mucho más accesible a personas de todo el mundo, ya que comprar un diccionario físico no es tan común hoy en día. (RAE 2015) Según la página web de la RAE, su diccionario en línea recibe 100 millones de consultas mensuales (RAEa 2019). Además, cada año desde 2017, la RAE publica un documento llamado *Muestra de novedades*, en el que muestran una selección de todas las nuevas entradas, correcciones, adiciones a palabras ya existentes y más, que han añadido a la 23ª edición del diccionario en línea. (RAE 2017) Gracias al diccionario digital sin límites, la RAE puede añadir nuevas palabras al diccionario cada año y así, en lugar de tener que esperar años para una nueva edición impresa, la gente puede consultar un diccionario que incluye la información más actualizada.

4. Parte práctica

La idea de esta parte práctica del trabajo es analizar cuál es la etimología de las palabras nuevas añadidas al DLE con las Novedades entre años 2017-2022. Más concretamente, la autora ha optado por centrarse en los préstamos y ha decidido analizar el origen de estas palabras, así como el tipo de préstamos que son.

Como se ha mencionado anteriormente en la parte teórica, cada año desde 2017, DLE publica una lista de novedades llamada *Muestra de novedades* y estos documentos, que son 6, se usarán para recopilar palabras para el análisis de este trabajo. Sin embargo, las Muestras consisten en muchas modificaciones diferentes, entre ellas palabras nuevas, enmiendas y acepciones. A efectos de este trabajo, la autora ha utilizado únicamente las palabras que son nuevos préstamos. Más específicamente, en este análisis sólo se emplean los términos que, aparte de la entrada que constata su adición al diccionario, también tienen una nueva entrada etimológica proporcionada en la *Muestra de novedades*, que demuestre que procede de una lengua distinta del español. Eso asegura que el vocablo se forma verdaderamente a partir de una palabra extranjera y no de una palabra española ya existente, es decir que la palabra es un préstamo y no un neologismo formal. Todas las palabras y sus definiciones se pueden encontrar en los apéndices.

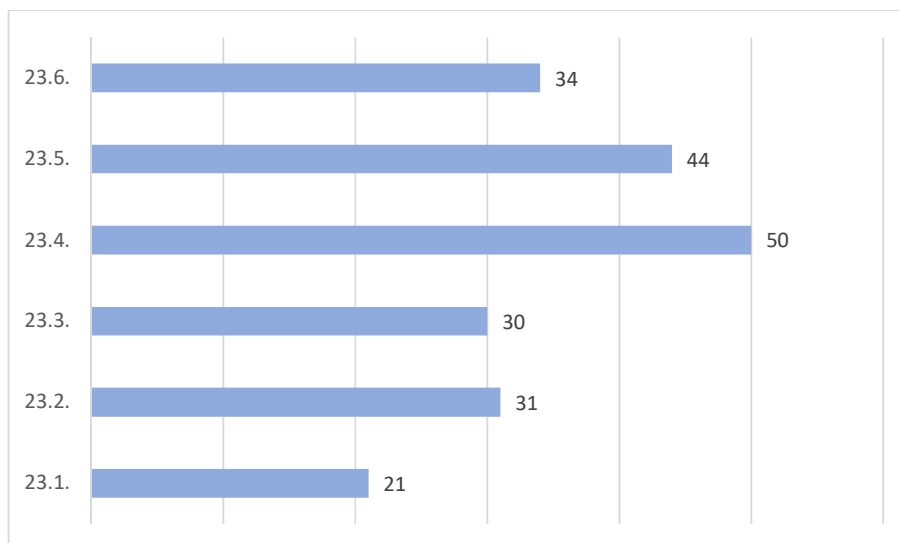


Gráfico 1. Cantidad de préstamos en cada *Muestra de novedades*

En total, de los 6 documentos, que consistían en miles de nuevas entradas del diccionario, la autora recopiló 210 préstamos. Como se observa en el Gráfico 1, el mayor número de préstamos se añadieron al DLE en la edición 23.4 de las Muestras y el menor número se incorporaron en la primera edición. Las versiones 23.2, 23.3 y 23.6 tenían todas algo más de 30 nuevos préstamos y la quinta edición presentaba 44 nuevos préstamos. Palabras que aparecían dos veces, pero con diferente ortografía o palabras que procedían de la misma raíz y tenían el mismo origen se consideraron como una entrada (como *panetón* y *panetone* o *pansexual* y *pansexualidad*).

4.1 El origen de los nuevos préstamos

Como ya se ha mencionado, los datos sobre la etimología de las palabras también figuran en las *Muestras de novedades* como entradas separadas. En el contexto de este trabajo, sólo se eligieron las que indicaban que la palabra procedía de una lengua distinta del español. En total, los 210 préstamos proceden de 21 lenguas diferentes de distintas partes del mundo. La mayoría de ellas se hablan hoy en día, pero había unas cuantas que hoy en día se consideran idiomas muertos, ya que nadie las habla como primera lengua (latín, sánscrito). Además, en varios casos se indicaban dos lenguas de origen, porque el idioma del que el español tomaba la palabra, indicada en primer lugar, la había tomado a su vez de otra lengua que se concreta a continuación. En ese caso, la autora ha decidido contar el idioma mencionado en primer lugar, ya que es de ahí de donde procede el término español.

Antes de empezar a analizar el resultado de los datos recogidos de los seis documentos aportados por la RAE, la autora creía que la mayoría de las palabras procedían del inglés, y se demostró que estaba en lo correcto, como puede verse en el Gráfico 2.

La mayor parte de los préstamos proceden de sólo cuatro lenguas, mientras que los términos de las otras 17 lenguas aparecen menos de diez veces. De ellos, cinco tenían dos préstamos y ocho sólo tenían uno. Los préstamos del inglés representan aproximadamente la mitad de todos los 210 préstamos añadidos al diccionario en los últimos 6 años, lo cual es de esperar, ya que en el mundo actual el inglés se considera la lengua franca internacional que todo el mundo debería hablar.

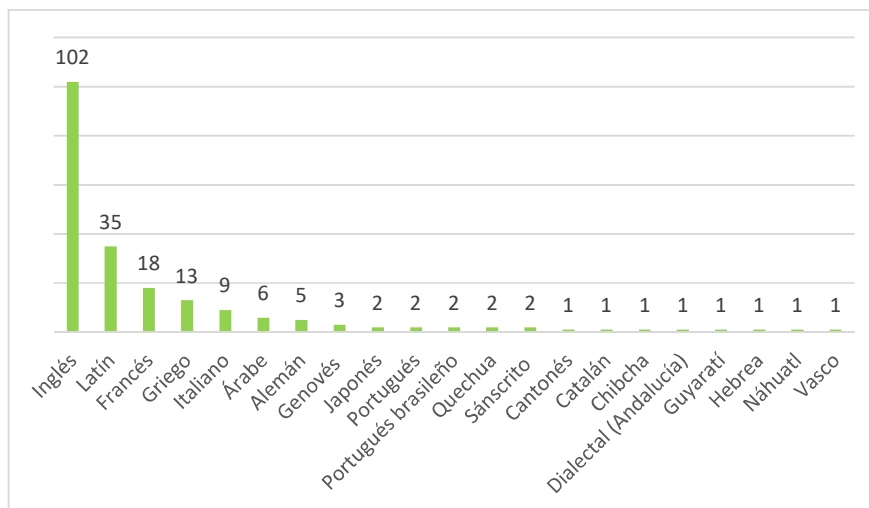


Gráfico 2. Origen de los nuevos préstamos

Después del inglés viene el latín con 37 préstamos, que, aunque se considera una lengua muerta, ha sido, a lo largo de la historia, una de las lenguas más influyentes para el español, por lo que se sigue utilizando como lengua de la que se pueden tomar palabras prestadas. Como ya se ha mencionado, otra lengua que se considera muerta pero que sigue influyendo en las lenguas que se hablan hoy en día es el sánscrito, aunque en este caso sólo se prestaron dos palabras muy específicas relacionadas con el yoga (*asana*, *chakra*), ya que es algo que ha sido muy popular en la última década. Al igual que el latín, el griego también desempeña un papel en el español, ya que hay 13 palabras de origen griego, aunque algunos términos relacionados con la alimentación proceden del griego moderno (*moussaka*, *pita*). Aquí también es importante señalar que, como se ha mencionado anteriormente, había bastantes palabras, especialmente aquellas tomadas del inglés, pero algunas también de otras lenguas europeas, en las que el DLE indicaba que estaban tomadas de una lengua secundaria. Un gran número de esas palabras se tomaron de las lenguas mencionadas en este pasaje, ya que todas ellas han desempeñado un papel importante en el desarrollo de los idiomas que hablamos hoy en día. Por eso, aunque la autora ha considerado como inglesas palabras como *ayurveda*, *tanatosis*, *coronavirus*, etc., éstas proceden ante todo del sánscrito, del griego y del latín.

Como el español tiene países vecinos que hablan lenguas que también forman parte de las lenguas romances, ha tomado varios préstamos de los idiomas de sus vecinos: francés, italiano y portugués. De estos tres, el francés fue el más destacado con 18

préstamos. De Italia, además de los términos del italiano también proceden las palabras del genovés, que es un dialecto de la lengua ligur, y que se habla en la región italiana de Génova, pero también en algunos países de Sudamérica, lo que podría ser la razón por la que estas palabras han llegado al español. Asimismo, los escasos préstamos portugueses han procedido tanto de Portugal como de Brasil. Algunos préstamos han provenido de lenguas habladas dentro de la misma España. Hay también un préstamo del dialecto andaluz. Además, dado que la mayoría de los hispanohablantes viven en Sudamérica, algunos préstamos también proceden de lenguas indígenas sudamericanas como el quechua (Perú, Colombia, Ecuador, etc.), el náhuatl (América central) y el chibcha (Colombia, América central y Venezuela).

Además, la única otra lengua europea de la que provienen algunos términos es el alemán, que presta 5 palabras, el resto son de Oriente Medio, África o de Asia. El árabe, que ofrece 6 préstamos, es una lengua que se habla ampliamente en Oriente Medio, así como en algunos países de África, y el hebreo se habla en Israel. Los préstamos asiáticos, aunque no hay muchos, proceden del japonés, el cantonés (China) y el gujarati (India), y todos los términos están relacionados con las respectivas culturas.

	23.1	23.2	23.3	23.4	23.5	23.6
Inglés	10	11	17	24	25	17
Latín	1	9	3	5	10	8
Francés	-	1	5	6	3	3
Griego	2	4	-	5	-	2
Italiano	-	3	1	1	3	1
Alemán	1	-	1	2	-	1
Árabe	4	-	-	2	-	-
Genovés	-	-	-	2	1	-
Japonés	-	-	-	1	-	1
Quechua	-	-	1	-	1	-
Sánscrito	2	-	-	-	-	-
Portugués	-	1	1	-	-	-
Portugués brasileño	-	1	-	-	1	-
Cantonés	-	-	-	1	-	-
Náhuatl	-	-	-	1	-	-
Vasco	-	-	-	1	-	-
Catalán	-	-	-	-	-	1
Gujarati	-	1	-	-	-	-
Chibcha	-	-	1	-	-	-

Dialectal (Andalucía)	-	-	-	-	1	-
Hebrea	1	-	-	-	-	-

Cuadro 1. Distribución de los préstamos en ediciones 23.1-23.6 de *Muestra de novedades*

En el Cuadro 1 se puede ver la distribución de los préstamos de cada una de las lenguas en las seis ediciones de la *Muestra de novedades*. Sólo dos lenguas estaban presentes en los seis documentos: el inglés y el latín. Esto puede relacionarse, una vez más, principalmente con el hecho de que el inglés es una lengua internacional, de la que hoy en día toman préstamos muchas lenguas. Es más, el inglés es un idioma muy hablado por los jóvenes, que cada año empiezan a utilizar más y más términos que adquieren relevancia en la cultura inglesa de Internet (*troleear*, *clicar* etc.). El latín, por su parte, ha influido en el español desde que la lengua empezó a serlo, por lo que aún sigue teniendo un papel en los nuevos términos que se incorporan al español. Las palabras italianas y francesas aparecían en cinco de los seis documentos, lo que demuestra que ser vecinos y que una lengua provenga de la misma rama lingüística, significa que a menudo aportan nuevos préstamos para el español. Sorprendentemente para la autora, el catalán y el vasco sólo han proporcionado al español una palabra nueva en los últimos 6 años, lo que podría significar simplemente que no ha habido ningún término nuevo que merezca la pena asumir, pero también es posible que las dos lenguas tomen más préstamos del español en su lugar.

4.2 Análisis de los tipos de préstamos

Como se ha mencionado anteriormente, en la parte teórica, existen seis tipos diferentes de préstamos:

1. préstamo sin alteración
2. préstamo adaptado a la estructura fónica
3. préstamo adaptado morfológicamente o préstamo híbrido
4. préstamo plenamente integrado
5. calco
6. préstamo semántico

Para poder analizarlos, la autora determinó el tipo de préstamo de las 210 palabras que figuraban en la lista. Si se observa el Gráfico 3, queda claro que hay tres tipos de préstamos que son más comunes que los otros tres. Los préstamos sin alteración (27.6%), adaptados a la estructura fónica (29.1%) y plenamente inetgrados (27.6%) constituyen en conjunto la mayoría (84.3%) de todos los términos que aparecen en esta obra. Los otros tres son menos comunes, ya que todos ellos sumados sólo representan el 15.7% de los préstamos de los que se trata este trabajo.

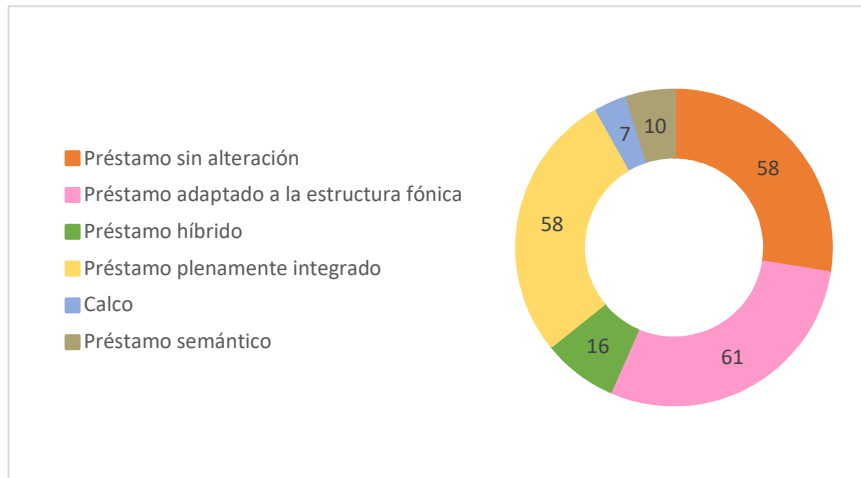


Gráfico 3. Distribución de los tipos de préstamos

Para entender mejor qué lenguas han prestado qué tipo de palabras al español, lo más lógico es analizar cada tipo separadamente. Sin embargo, en este caso es importante tener en cuenta que, dado que casi la mitad de los términos proceden del inglés, también será la lengua predominante en todos estos análisis.

4.2.1 Préstamo sin alteración

Como ya se ha establecido, préstamo sin alteración indica el tipo en el que la palabra sigue teniendo la misma forma en la lengua receptora que en la lengua original. Del análisis de todos los préstamos de este tipo se desprende que 13 lenguas diferentes prestaron palabras al español (Gráfico 4) sin que se produjera ningún cambio en ellas. Los vocablos que aparecen en este tipo son, o bien términos muy específicos, que no pueden traducirse, o bien, en algunos casos, son palabras que ya suenan y se ven igual en español que en sus idiomas originales.

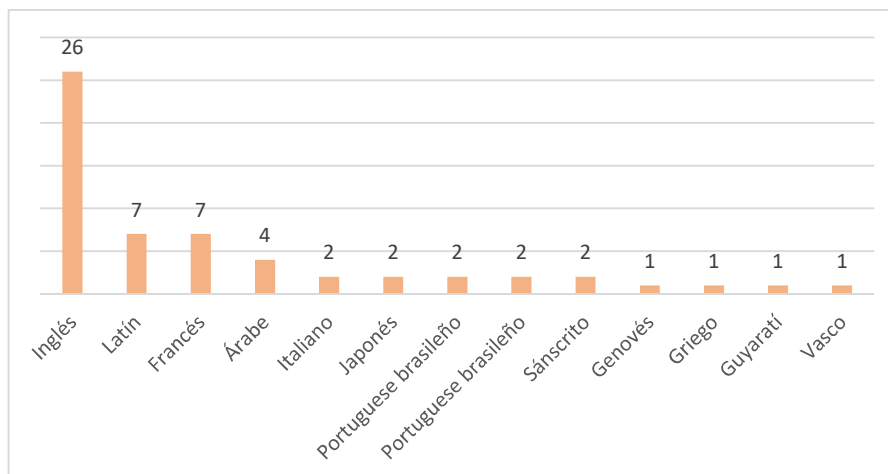


Gráfico 4. Distribución de préstamos sin alteración

El 25.4% (26) de todos los préstamos del inglés son préstamos sin alteración. Además, como hay muchas palabras, también hay muchas razones diferentes por las que los términos se han mantenido iguales. En algunos casos se trata de términos específicos que son difíciles de traducir al español o son nombres de algún tipo que simplemente no se pueden traducir (*ayurveda, COVID, dobro, tex-mex* etc.). También hay ocasiones en las que la gente ha empezado a utilizar una palabra en su forma original y se ha quedado con ella sin añadirle características españolas (*fair play, cracker, videochat, biopic* etc.). Y hay algunas palabras que se parecerían idénticas en español que en inglés, por lo que se mantienen igual, aunque a veces cambie su pronunciación (*meme, pansexual, bot, amish* etc.).

Los préstamos sin alteración representan el 20% (7) de todos los préstamos del latín y el 53.8% (7) de todos los préstamos del francés. De ambas lenguas, estos préstamos han quedado sin alteraciones, porque tendrían la misma forma en español. (*anirida, suricata, arabesque, crudité* etc.). También existen la palabra francés *moka* y la palabra latina *ginko*, que indican nombres y, por lo tanto, no cambian. Al igual que en las lenguas mencionadas anteriormente, las palabras italianas y portuguesas siguen siendo las mismas porque ya encajan en el español, ya que son lenguas con un sonido y un formato parecidos. (*belvedere, aliscafo, candomblé, sambar* etc.). La palabra griega *naos* también comparte la misma razón, a pesar de que los idiomas son muy diferentes.

Los préstamos árabes y vascos tienen que ver con nombres de alimentos (*humus*, *faláfel*, *marmitako*) y términos específicos como *halal*, que guardan su forma original. Lo mismo ocurre con el japonés y el sánscrito, cuyas palabras *go*, *emoji* y *asana*, *chackra* siguen siendo iguales porque son términos específicos, que no se pueden traducir.

4.2.2 Préstamo adaptado a la estructura fónica

En el caso de este tipo de préstamos, la forma original de la palabra se modifica a partir de la estructura fonética característica de la lengua receptora. Eso significa que los préstamos se adaptan a la forma en que se pronunciarán las palabras en español. En este trabajo, la autora encontró este tipo de préstamos de diez lenguas (Gráfico 5).

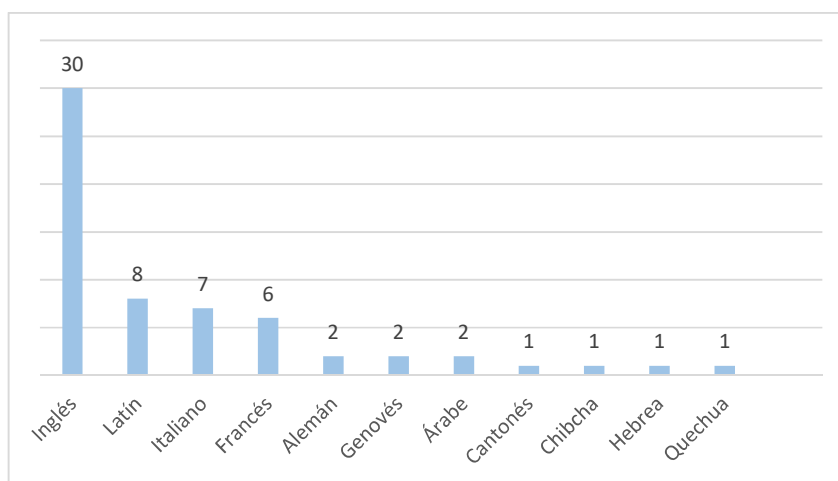


Gráfico 5. Distribución de préstamos adaptados a la estructura fónica

El mayor número de palabras, una vez más, procedía del inglés (30), pero esto también tiene sentido ya que, en comparación con las otras lenguas románicas que pueden verse en el Gráfico 5, la pronunciación inglesa es bastante diferente de la española. Hay varias formas diferentes de adaptar fonéticamente una palabra a otro idioma, la autora menciona algunas de las más comunes con ejemplos de las palabras que analizó.

Una de estas maneras es cambiar el acento de la palabra añadiendo una tilde. Esto sucede porque el acento en las palabras del español y de otros idiomas suele estar en sílabas diferentes. Así que, en lugar de *coltan*, *sharia*, *baryon* o *lidocaine*, se dice en

español *coltán*, *sharía*, *barión* y *lidocaína*. Además, como se puede ver, la ortografía también cambia.

Otra manera de modificar los préstamos para ajustarlos a la fonética española consiste en cambiar los grafemas de otras lenguas por grafemas españoles. Por ejemplo, la palabra inglesa *chloramphenicol* se convierte en *cloranfenicol*, la italiana *radicchetto* en *radicheta*, la quechua *kinúwa* en *quinoa*, la francesa *probiotique* en *probiótico*, etc. Asimismo, hay dos casos de *s* líquida que se transforma en *es-*: la palabra latina *Stevia* y la palabra inglesa *speciesism* se convierten en *estevia* y *especismo*. Y también las palabras francesas que terminan en *-age* se transforman en *-je* en español, por lo que el vocablo *étalonnage* pasa a ser *etalonaje*.

4.2.3 Préstamo híbrido

Un préstamo híbrido, o préstamo adaptado morfológicamente, se crea añadiendo un morfema gramatical de la lengua receptora al lexema extranjero. Estas palabras se crean por derivación, por lo que el morfema gramatical que se añade es un prefijo o, más comúnmente, un sufijo. Estos tipos de préstamos proceden en su mayoría del griego y del inglés, como puede verse en el gráfico 6.

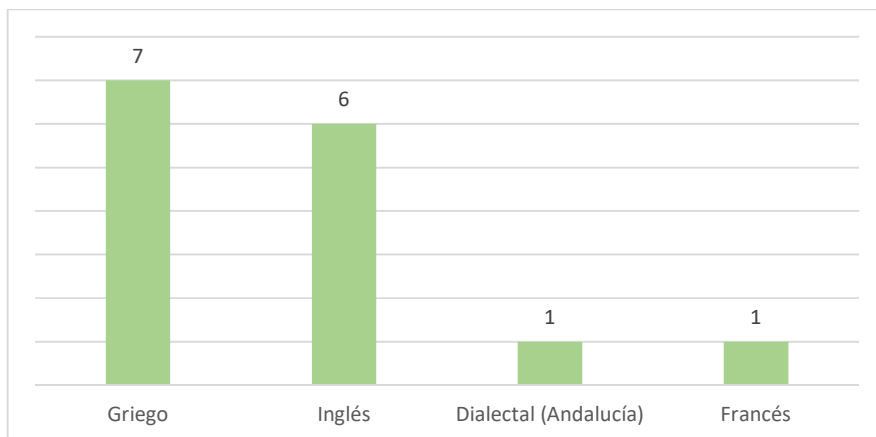


Gráfico 6. Distribución de préstamos híbridos

El tipo más común de palabras que se adaptaron morfológicamente del inglés fueron los verbos, más concretamente verbos con la estructura infinitiva *to* + raíz del verbo, donde los sufijos de infinitivo españoles *-ar* o *-ear* se añadieron al lexema prestado. Como los verbos ingleses *to text*, *to internalize*, *to vape*, *to troll* etc., en español se convirtieron en *textear*, *internalizar*, *vapear*, *troleear*. Pero también existe el verbo

francés *mandater*, que adoptó el sufijo español -ar y se convirtió en *mandatar*. El resto de este tipo de préstamos tomaron diferentes sufijos españoles que crearon sustantivos. Como *luminismo* (*lumen* + *-ismo*), *ergómetro* (*ἔργον/érgon* + *-metro*), *polaquiria* (*πολλάκις/pollákis* + *-iria*), *rebujito* (*rebujo* + *-ito*) etc.

4.2.4 Préstamo plenamente integrado

Este tipo de préstamo se adapta a la lengua receptora de varias maneras. Sin embargo, las características del préstamo integrado se alinean con las de otros préstamos como el préstamo híbrido, el préstamo adaptado a la estructura fónica y el préstamo semántico, por lo que, con algunos vocablos, es difícil distinguir de cuál se trata, o tal vez puedan ser ambos. Según el análisis de las palabras realizado por la autora, estos préstamos proceden de 8 lenguas diferentes y, en lugar de dominar únicamente el inglés, el latín también ha prestado una gran cantidad de préstamos plenamente integrados (Gráfico 7).

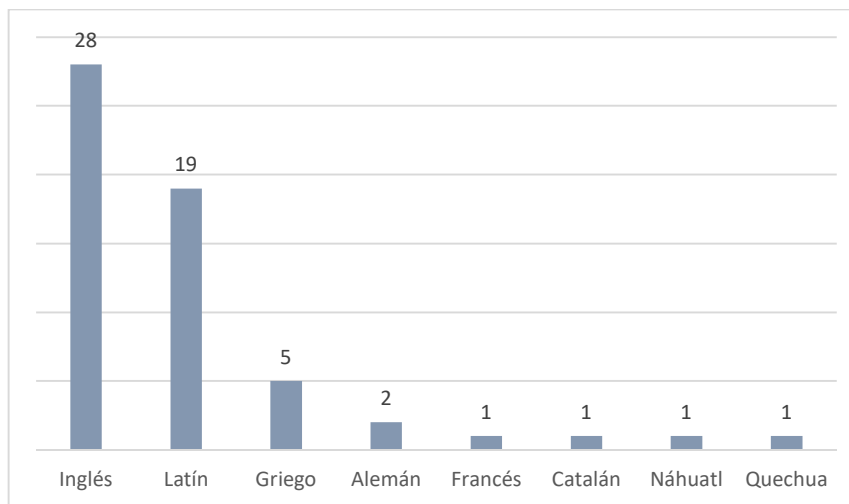


Gráfico 7. Distribución de préstamos plenamente integrados

En primer lugar, se encuentran las palabras que se modifican en el sistema español. Por ejemplo, esto se muestra mejor en la palabra inglesa *pound cake*, que en el sistema español se convirtió en *ponqué* o la palabra náhuatl *tlapantli*, que en el sistema español es *tapanco* o el préstamo quechua *locote* que vino de *ruqutu*. Pero la mayoría de las palabras de esta categoría pueden considerarse desde un punto de vista morfosintáctico, ya que para poder prestarlas se les han asignado terminaciones españolas. Del inglés hay palabras como *femicide*, *kinesics*, *copernicium*, *webinar*,

hagioscope etc. que, con las terminaciones españolas se convierten en *femicidio*, *kinesia*, *copernicio*, *webinario*, *hagioscopio*. O las palabras latinas *magnificatio*, *pollinicus*, *amicalis*, *cyanobacterium*, etc., que en español se transforman en *magnificación*, *polínico*, *amical*, *cianobacteria*. Además del griego hay *plasto* de *plastos*; del alemán hay *provitamina* de *provitamin*; del francés hay *identitario* de *identitaire* etc.

4.2.5 Calco y préstamo semántico

Los calcos son préstamos que se traducen de la lengua original a la receptora, por lo que no se toma la forma de palabra, sino sólo el significado. Curiosamente para la autora, sólo hubo siete calcos (Gráfico 8), lo que significa que la traducción directa de los vocablos que se toman prestados no es algo que ocurra a menudo en español. Sin embargo, como esperaba la autora, casi todos los calcos procedían del inglés. Así, por ejemplo, la palabra *posverdad* se tomó de *post-truth* y el término *criptomonedas* vino del *cryptocurrency*. También había un calco francés (Gráfico 8), *ayudamemoria*, que procede de la palabra francesa *aide-mémoire*.

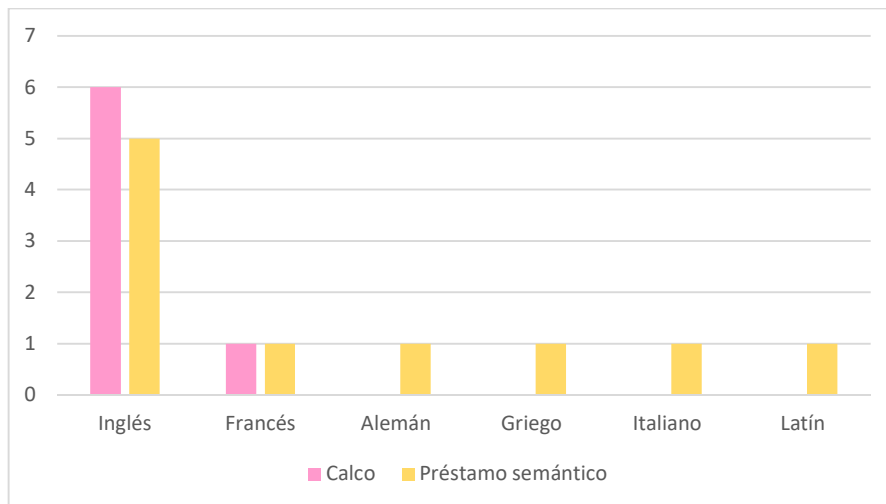


Gráfico 8. Distribución de calcos y préstamos semánticos

A diferencia del calco, el préstamo semántico ya existe en la lengua, por lo que, en lugar de crear una palabra nueva, se da un nuevo significado a una palabra ya existente. En el diccionario, los préstamos semánticos se reconocen por el sobrescrito de la palabra, ya que muestra cuántas entradas de este término se han añadido al diccionario. A partir de las palabras relevantes para este trabajo, la autora identificó

nueve préstamos semánticos. Más de la mitad procedían del inglés, lo cual era de esperar. Por ejemplo, la entrada *dona*³ (de la palabra inglesa *donut*), donde el sobrescrito “3” muestra que es la tercera vez que esta palabra se añade al diccionario con un significado diferente. O la palabra griega *pita*⁵ (del griego *πίτα/πίτα*), que tiene 4 entradas anteriores.

Conclusiones

Con este trabajo, la autora tenía el deseo de conocer mejor cuáles son las lenguas de las que el español toma préstamos en la actualidad. El objetivo de este trabajo era averiguar el origen de los nuevos préstamos, así como el tipo de préstamos que se crearon. Para ello, la autora analizó las palabras aportadas en las seis ediciones de la *Muestra de novedades*, que son documentos que cada año, desde 2017, publican una selección de las nuevas entradas que se han incorporado al *Diccionario de la lengua española* ese año.

En primer lugar, entre todas las nuevas entradas, la autora encontró 210 palabras prestadas, que procedían de 21 lenguas o dialectos diferentes. Como era de esperar, la lengua más dominante, la que proporcionó más préstamos, fue el inglés, por su estatus internacional y su influencia en las lenguas de todo el mundo, no sólo en el español. Sin embargo, la autora no esperaba que casi la mitad de los préstamos (102) añadidos al DLE en 6 años fueran de origen inglés. Después del inglés, el mayor número de préstamos procede del latín (35), del griego (13), del francés (18), del italiano (9) y del árabe (6), lo cual también era de prever, ya que tres de ellas son también lenguas romances y todas ellas han ejercido una enorme influencia sobre el español y, en cierta medida, entre sí a lo largo de la historia. El resto de las lenguas como el portugués, el sánscrito, el quechua, el alemán, etc. proporcionaron 5 palabras o menos, lo que demuestra que debían ser términos bastante específicos, ya que no son lenguas de préstamo populares para el español, al menos desde 2017.

En segundo lugar, la autora determinó qué tipo de préstamo era cada uno de ellos. Los resultados mostraron que los tipos más comunes eran el préstamo adaptado a la estructura fónica (61), el préstamo sin alteración (58) y el préstamo plenamente integrado en la lengua (58), que juntos representaban una gran parte de los préstamos (84.3%). Los otros tres, préstamo híbrido (16), calco (7) y préstamo semántico (10), eran menos frecuentes, pero seguían estando presentes. Como era evidente, el inglés tuvo el mayor número de préstamos de cada tipo excepto uno, el griego (7) prestó un préstamo híbrido más que el inglés (6).

Sin embargo, con este trabajo, es importante tener en cuenta que la determinación de los tipos de préstamos es algo subjetivo, ya que con la mayoría de las palabras (con la exclusión de calcos, ya que aparecían en las entradas de etimología del DLE), la

autora no disponía de otro evaluador que pudiera haber confirmado su clasificación de los tipos de préstamos. Además, las *Muestras de novedades* ofrecen mucho más que préstamos, por lo que las posibilidades de realizar otros temas de investigación a partir de la información facilitada en ellas son amplias. Por ejemplo, es posible analizar la etimología de las demás palabras, formadas dentro del español, desde el punto de vista de la neología formal o de la neología semántica.

Bibliografía

Grijelmo, Álex (1998): *Defensa apasionada del idioma español*, Madrid: Litografía Rosés, S.A.

Guerrero-Ramos, Gloria (2013): “El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica“, [en línea] *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, pp. 115-130. Disponible en <https://ojs.uv.es/index.php/qfilologia/article/view/3284/2900>. [Consulta: 22.05.2023]

Lapesa, Rafael (1983): *Historia de la lengua española*, Madrid: Editorial Gredos, S. A.

MAE = Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación (s.f.): “El español en el mundo“, [en línea]. Disponible en <https://www.exteriores.gob.es/es/PoliticaExterior/Paginas/EIEspanolEnElMundo.aspx>. [Consulta: 24.05.2023]

Otaola Olano, Concepción (2004): *Lexicología y semántica léxica*, Madrid: Ediciones Académicas S.A.

RAE = Real Academia Española (1715): “Fundación y estatutos de la Real Academia Española“, [en línea] *Real Academia Española*. Madrid: Imprenta Real. Disponible en https://www.rae.es/sites/default/files/Estatutos_1715.pdf [Consulta: 18.05.2023]

RAE = Real Academia Española (2014): “Diccionario de la lengua española” [en línea] *Real Academia Española*. Disponible en https://www.rae.es/sites/default/files/Dossier_Prensa_Drae_2014_5as.pdf. [Consulta: 18.05.2023]

RAE = Real Academia Española (2015): “Presentación de la versión digital de la 23.^a edición del Diccionario“, [en línea] *Real Academia Española*. Disponible en <https://www.rae.es/noticia/presentacion-de-la-version-digital-de-la-23a-edicion-del-diccionario>. [Consulta: 18.05.2023]

RAE = Real Academia Española (2017): “La RAE presenta la primera actualización de la 23.^a edición de su DLE” [en línea] *Real Academia Española*. Disponible en <https://www.rae.es/noticia/la-rae-presenta-la-primera-actualizacion-de-la-23a-edicion-de-su-dle>. [Consulta: 18.05.2023]

RAEa = Real Academia Española (2019): “Diccionarios: Diccionario de la lengua española” [en línea] *Real Academia Española*. Disponible en <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-la-lengua-espanola>. [Consulta: 18.05.2023]

RAEb = Real Academia Española (2019): “Organización” [en línea] *Real Academia Española*. Disponible en <https://www.rae.es/la-institucion/organizacion>. [Consulta: 18.05.2023]

RAEc = Real Academia Española (2019): “Cómo se hace el «Diccionario de la lengua española»” [en línea] *Real Academia Española*. Disponible en <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/como-se-hace-el-diccionario-de-la-lengua-espanola>. [Consulta: 18.05.2023]

RAEd = Real Academia Española (2019): “Historia de la Real Academia Española”, [en línea] *Real Academia Española*. Disponible en <https://www.rae.es/la-institucion/historia>. [Consulta: 18.05.2023]

RAEe = Real Academia Española (2019): “Diccionario de autoridades”, [en línea] *Real Academia Española*. Disponible en <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-autoridades-0> [Consulta: 18.05.2023]

RAEf = Real Academia Española (2019): “Presentación del «Diccionario de la lengua española» y sus ediciones”, [en línea] *Real Academia Española*. Disponible en <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/presentacion-del-diccionario-de-la-lengua-espanola-y-sus-ediciones>. [Consulta: 18.05.2023]

Real Academia Española (2017): “Muestra de novedades DLE 23.1” [en línea] Disponible en https://www.rae.es/sites/default/files/Novedades_DLE_2017.pdf. [Consulta: 26.05.2023]

Real Academia Española (2018): “Muestra de novedades DLE 23.2” [en línea]
Disponible en https://www.rae.es/sites/default/files/NOVEDADES_DLE_23.2_-_PRESENTACION_PARA_LA_PRENSA.pdf. [Consulta: 26.05.2023]

Real Academia Española (2019): “Muestra de novedades DLE 23.3” [en línea]
Disponible en https://www.rae.es/sites/default/files/NOVEDADES_DLE_23.3-Seleccion.pdf. [Consulta: 26.05.2023]

Real Academia Española (2020): “Muestra de novedades DLE 23.4” [en línea]
Disponible en https://dle.rae.es/docs/Novedades_DLE_23.4-Seleccion.pdf. [Consulta: 26.05.2023]

Real Academia Española (2021): “Muestra de novedades DLE 23.5” [en línea]
Disponible en <https://www.rae.es/sites/default/files/2021-12/NOVEDADES%20DLE%2023.5%20-%20web.pdf>. [Consulta: 26.05.2023]

Real Academia Española (2022): “Muestra de novedades DLE 23.6” [en línea]
Disponible en https://dle.rae.es/docs/Novedades_DLE_23.6-Seleccion.pdf. [Consulta: 26.05.2023]

Resüme

Bakalaureusetöö „Aastatel 2017-2022 sõnastikku „Diccionario de la lengua española“ lisatud laensõnad“ eesmärgiks oli tuvastada millistest keeltest on pärit laensõnad, mis on lisatud hispaania keele sõnastikku viimase kuue aasta jooksul ning lisaks sellele soovis autor määrata millist tüüpi laensõnadega on tegemist. Andmed laensõnade kohta koguti dokumentidest nimega „Muestra de novedades“, milles kajastati uuendusi või muutusi, mida igal vastaval aastal „Diccionario de la lengua española“ sõnastikku lisati.

Töö teooria osa koosneb kolmest peatükist. Esimene neist annab ülevaate hispaania keele uudiskeelenditest (neologismid) ja sellest, millist tüüpi laensõnad hispaania keeles esinevad. Lisaks vaadeldakse hispaania keele ajaloolist tausta ning selle tänapäevase kasutatava sõnavara päritolu. Teine peatükk keskendub lähemalt sõnaraamatute loomisele ning sellele, miks ja kuidas sõnu nendesse lisatakse. Peale selle käsitletakse ka täpsemalt seda, kuidas on loodud „Diccionario de la lengua española“, mis on võrreldav „Eesti keele seletava sõnaraamatuga“, ning kuna sellel sõnaraamatul on oluline osa töös, annab autor kolmandas peatükis ülevaate ka Hispaania Kuningliku Keele akadeemia (RAE) ja „Diccionario de la lengua española“ ajaloo kohta.

Töö praktilises osas otsitakse vastuseid kahele küsimusele. Esiteks tahetakse teada, millistest keeltest on uued laensõnad hispaania keelde tulnud ning teiseks uuritakse, millist tüüpi laensõnadega on tegemist. Tulemused näitasid, et kõigi kuue „Muestra de novedades“ dokumendi peale oli kokku 210 erinevat uudislaensõna, mis pärinesid 21 erinevast keelest. Üle poole neist uudiskeelenditest laenati inglise keelest, kuid sellele järgnesid ladina, kreeka, prantsuse, itaalia ja araabia keel. Ülejäänud 15 keelest laenati iga ühest alla viie sõna.

Peale selle määras autor laensõnade tüübi ning leidis, et kõigist kuuest tüübist kõige levinumad olid fonoloogiliselt kohandatud laenud, muutusteta laenud ning täielikult keelde integreeritud laenud, mis kokku moodustasid 84,3% kõigist laenudest. Ülejaanud kolme tüüpi laensõnu (hübriidlaenud, kalkad ja semantilised laenud) esines vähem. Kuna ingliskeelseid laene oli kõige rohkem, siis ka kõige suurem osa igast tüübist olid inglise keelest tulenevad sõnad, välja arvatud hübriidlaenud, kus kreeka keelest laenati üks sõna rohkem kui inglise keelest.

Uurimistöö tulemusi analüüsidest selgus, et viimase kuue aasta jooksul on varasemalt populaarsete ladina, kreeka ja prantsuse keele asemel olnud inglise keel peamine keel, millest hispaania keelde sõnu laenatakse. Oluline on märkida ka, et kuigi üsna suur hulk (27,6%) laensõnu võetakse üle originaalkeelega samal kujul, on hispaania keeles siiski rohkem tavaks sõnu vastavalt hispaania keele reeglitele ja normidele kohandada.

Los apéndices

Apéndice 1. Préstamos en *Muestra de novedades 23.1*

1. **amusia**. [Adición de artículo]. f. Med. Incapacidad de reconocer o reproducir tonos o ritmos musicales.
2. **aporofobia**. [Adición de artículo]. f. cult. Fobia a las personas pobres o desfavorecidas.
3. **asana**. [Adición de artículo]. m. En ciertos tipos de yoga, postura corporal.
4. **ataché**. [Adición de artículo]. m. y f. 1. agregado (|| funcionario diplomático).
○ m. 2. Maletín para llevar documentos.
5. **biocida**. [Adición de artículo]. adj. Quím. Que destruye seres vivos, particularmente los perjudiciales para el ser humano. Apl. a una sustancia o a un producto, u. t. c. s. m.
6. **bioenergía**. [Adición de artículo]. f. 1. Biol. Energía obtenida a partir de la biomasa. || 2. Psicol. Terapia que busca el equilibrio de la persona a través de su energía vital.
7. **chakra**. [Adición de artículo]. m. En el hinduismo y algunas filosofías orientales, cada uno de los centros de energía del cuerpo humano que rigen las funciones orgánicas, psíquicas y emotivas.
8. **clickar**. [Adición de artículo]. intr. En informática, hacer clic en una zona interactiva de la pantalla. Clicar en la ventana. Clicar en la opción de "pagar". U. t. c. tr. Clicar este icono. (clicquear. [Adición de artículo]. intr. En informática, clicar. U. t. c. tr.) (clicqueo. [Adición de artículo]. m. En informática, acción de clicquear.)
9. **container**. [Adición de artículo]. m. 1. contenedor 1. || 2. Barco destinado al transporte de mercancías en contenedores.
10. **Cracker** 1. m. y f. Inform._pirata informático.
11. **especismo**. [Adición de artículo] m. 1. Discriminación de los animales por considerarlos especies inferiores. || 2. Creencia según la cual el ser humano es superior al resto de los animales, y por ello puede utilizarlos en beneficio propio.
12. **fair play**. [Adición de artículo]. m. Juego limpio.

13. **halal**. [Adición de artículo]. adj. 1. Dicho de la carne: Procedente de un animal sacrificado según los ritos prescritos por el Corán. || 2. Dicho de un menú, de un producto alimenticio, etc.: Que no está elaborado con carne de cerdo ni con carne no halal y que no contiene alcohol ni conservantes. || 3. Dicho de un establecimiento: Que vende o sirve productos halal
14. **holter**. [Adición de artículo]. m. 1. Med. Prueba diagnóstica en la que un dispositivo registra en un monitor durante varias horas la actividad del corazón de un paciente por medio de electrodos colocados en su torso. || 2. Med. monitor Holter. || 3. Med. Gráfico resultante de un holter (|| prueba).
15. **hummus**. [Adición de artículo]. m. Pasta de garbanzos, típica de la cocina árabe, aderezada generalmente con aceite de oliva, zumo de limón, crema de sésamo y ajo.
16. **imafronte**. [Adición de artículo]. m. Arq. Fachada que se levanta a los pies de una iglesia o una catedral, opuesta a la cabecera. U. t. c. f
17. **kosher**. [Adición de artículo]. adj. 1. Dicho de un producto alimenticio, una comida, un menú, etc.: Obtenido o preparado según los preceptos del judaísmo. || 2. Dicho de un establecimiento: Que vende o sirve productos kosher.
18. **onto-**. [Adición de artículo]. elem. compos. Significa 'ente', 'ser'. Ontogenia, ontología.
19. **sharía**. [Adición de artículo]. f. Ley religiosa islámica reguladora de todos los aspectos públicos y privados de la vida, y cuyo seguimiento se considera que conduce a la salvación.
20. **umma**. [Adición de artículo]. f. Comunidad de los creyentes del islam.

Apéndice 2. Préstamos en *Muestra de novedades 23.2*

1. **candomblé**. [Adición de artículo]. m. Religión afrobrasileña de carácter animista.
2. **dictióptero**. [Adición de artículo]. adj. Zool. Dicho de un insecto: Masticador, de tamaño medio o grande, de antenas y patas largas, con dos pares de alas, y que tiene metamorfosis sencilla; p. ej., la cucaracha o la mantis. U. t. c. s. m., en pl. como taxón.
3. **ergómetro**. [Adición de artículo]. m. Med. Aparato que mide el trabajo muscular.

4. **feedback**. [Adición de artículo]. m. 1. retroalimentación. || 2. Tecnol. Retorno
5. **femicidio**. [Adición de artículo]. m. feminicidio.
6. **fullereno**. [Adición de artículo]. m. Quím. Forma molecular del carbono que presenta una estructura esferoide hueca semejante a la de un balón de fútbol, y cuya estructura más característica contiene 60 átomos de carbono.
7. **ginkgo**. [Adición de artículo]. m. Árbol ornamental de gran altura, originario de China, cuyas hojas, en forma de abanico, se usan en medicina.
8. **glicemia**. [Adición de artículo]. f. Med. glucemia.
9. **guyaratí**. [Adición de artículo]. adj. 1. Perteneciente o relativo al guyaratí (|| lengua). Léxico guyaratí. ● m. 2. Lengua del grupo indio que se habla principalmente en Guyarat, estado de la India.
10. **iconicidad**. [Adición de artículo]. f. Similitud entre una imagen o un signo y lo que representa.
11. **lapilli**. [Adición de artículo]. m. Geol. Pequeños fragmentos de lava arrojados por los volcanes
12. **locus**. [Adición de artículo]. m. 1. cult. lugar. || 2. Biol. Lugar de un cromosoma en el que se encuentra un gen determinado.
13. **luminismo**. [Adición de artículo]. m. Pint. Tendencia pictórica que da gran importancia a la luz y sus efectos.
14. **magnificación**. [Adición de artículo]. f. Acción de magnificar.
15. **meme**. [Adición de artículo]. m. 1. Rasgo cultural o de conducta que se transmite por imitación de persona a persona o de generación en generación. || 2. Imagen, video o texto, por lo general distorsionado con fines caricaturescos, que se difunde principalmente a través de internet.
16. **moscóforo**. [Adición de artículo]. m. Esc. Representación, generalmente escultórica, de un hombre que lleva una res sobre los hombros.
17. **nónuplo, pla**. [Adición de artículo]. adj. Que contiene un número nueve veces exactamente. U. m. c. s. m
18. **osatura**. [Adición de artículo]. f. osamenta. U. t. en sent. fig.
19. **plasto**. [Adición de artículo]. m. Bot. Orgánulo del citoplasma de las células vegetales.
20. **polaquiuria**. [Adición de artículo]. f. Med. Micción anormalmente frecuente y escasa.

21. **polínico**, ca. [Adición de artículo]. adj. 1. Bot. Perteneciente o relativo al polen. || 2. Med. Que padece alergia al polen. U. t. c. S
22. **quimbundo**. [Adición de artículo]. m. Lengua bantú que se habla en Angola, especialmente en las provincias de Luanda, Bengo y Malanje.
23. **radicheta**. [Adición de artículo]. f. Arg. y Ur. Planta de hasta 1,50 m de altura, variedad de la achicoria, de hojas comestibles
24. **redox**. [Adición de artículo]. (Tb. rédox). adj. Quím. Dicho de una reacción química: Que se caracteriza por la oxidación de un reactante y la reducción del otro. U. t. c. s.
25. **retroalimentación**. [Adición de artículo]. f. 1. Biol. y Tecnol. Retorno de parte de la energía o de la información de salida de un circuito o un sistema a su entrada. || 2. Efecto retroactivo de un proceso sobre la fuente que lo origina.
26. **sedestación**. [Adición de artículo]. f. Med. Posición del cuerpo sentado
27. **selfi**. [Adición de artículo]. m. autofoto. U. t. c. f.
28. **solvato**. [Adición de artículo]. m. Quím. Complejo resultante de la combinación de moléculas de disolvente con iones o moléculas de soluto.
29. **sororidad**. [Adición de artículo]. f. 1. Amistad o afecto entre mujeres. || 2. Relación de solidaridad entre las mujeres, especialmente en la lucha por su empoderamiento. || 3. En los Estados Unidos de América, asociación estudiantil femenina que habitualmente cuenta con una residencia especial.
30. **taquilalia**. [Adición de artículo]. f. Med. Aceleración del habla, característica de algunas enfermedades nerviosas
31. **turbofán**. [Adición de artículo]. adj. turboventilador. U. m. c. s. m

Apéndice 3. Préstamos en *Muestra de novedades 23.3*

1. **amical**. [Adición de artículo]. adj. cult. amistoso (|| perteneciente a la amistad).
2. **amish**. [Adición de artículo]. adj. 1. Dicho de una persona: Que pertenece a una comunidad protestante emparentada con los menonitas y establecida principalmente en los Estados Unidos de América, que se rige por normas estrictas y rechaza comodidades y tecnologías modernas. U. t. c. s. || 2. Perteneciente o relativo a los amish. Población, vestidos amish.
3. **aniridia**. [Adición de artículo]. f. Med. Falta congénita del iris del ojo.

4. **annus horribilis**. [Adición de artículo]. m. Año de gran infortunio
5. **arabesque**. [Adición de artículo]. m. arabesco (l posición).
6. **arcadia**. [Adición de artículo]. f. Lugar o ambiente utópico e idílico, cuyo referente originario era el mundo pastoril clásico.
7. **atarván, na**. [Adición de artículo]. (Tb. atarbán). m. y f. coloq. Col. Persona maleducada o de modales groseros. U. t. c. adj.
8. **beatlemania**. [Adición de artículo]. f. Afición acusada por la música y la estética de los Beatles.
9. **bebop**. [Adición de artículo]. (Tb. be-bop, be bop). m. Variedad de jazz surgida en la década de 1940, caracterizada por la rapidez del ritmo, la improvisación y los solos instrumentales.
10. **belvedere**. [Adición de artículo]. m. Mirador construido en un lugar destacado desde el que se puede contemplar el paisaje.
11. **berceuse**. [Adición de artículo]. f. Mús. Composición musical al estilo de las canciones de cuna.
12. **brioche**. [Adición de artículo]. m. Bollo ligero de forma redondeada hecho de una masa esponjosa. U. t. c.
13. **brochure**. [Adición de artículo]. m. Chile, C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx., Nic., Pan., R. Dom. y Ven. Folleto impreso de carácter informativo o propagandístico sobre un determinado tema o producto.
14. **brunch**. [Adición de artículo]. m. Comida que se toma a media mañana en sustitución del desayuno y de la comida de mediodía.
15. **bubango**. [Adición de artículo]. m. Variedad de calabacín que se cultiva en las islas Canarias.
16. **cabús**. [Adición de artículo]. m. Méx. Último vagón de un tren de carga para uso de los tripulantes
17. **cinología**. [Adición de artículo]. f. Estudio de los perros.
18. **cróquet**. [Adición de artículo]. (Tb. croquet). m. Dep. Juego que consiste en golpear unas bolas con un mazo y hacerlas pasar, en un recorrido marcado por una estaca central, por unos arcos clavados en el suelo.
19. **dona3**. [Adición de artículo]. f. Am. Pieza esponjosa de repostería en forma de rosca, frita y generalmente glaseada o cubierta de chocolate
20. **enrutar**. [Adición de artículo]. tr. Inform. y Telec. Dirigir datos hacia una red.

21. **fático, ca.** [Adición de artículo]. adj. Ling. Dicho de una expresión lingüística, de un texto, etc.: Que pretenden asegurar o mantener la comunicación entre el emisor y el receptor.
22. **identitario, ria.** [Adición de artículo]. adj. Perteneciente o relativo a la identidad. Nacionalismo identitario. Pensamiento identitario
23. **kinésico, ca.** [Adición de artículo]. (Tb. quinésico). adj. 1. Perteneciente o relativo a la kinesia o kinésica (|| conjunto de gestos y movimientos corporales). • f. 2. Conjunto de gestos, posturas y movimientos corporales que forman parte del lenguaje no verbal. Los parlamentos y la kinésica de los actores en el escenario. || 3. Estudio de la kinésica.
24. **locote.** [Adición de artículo]. m. Par. pimiento (|| planta, o fruto).
25. **muesli.** [Adición de artículo]. m. Alimento elaborado con una mezcla de cereales, frutos secos y otros ingredientes.
26. **penthouse.** [Adición de artículo]. m. Apartamento o piso de lujo, generalmente con terraza, situado en la última planta de un edificio. U. m. en Am.
27. **ponqué.** [Adición de artículo]. m. Col., Ec. y Ven. Bizcocho, generalmente grande y de forma redonda, que puede estar relleno de frutas, crema, etc.
28. **registración.** [Adición de artículo]. f. 1. Cuba, EE. UU. y P. Rico. Acción y efecto de registrar (|| inscribir documentos). || 2. Cuba, EE. UU. y P. Rico. Acción y efecto de registrarse (|| matricularse). || 3. Cuba, EE. UU. y P. Rico. Documento que acredita una registración
29. **router.** [Adición de artículo]. m. 1. Inform. y Telec. Dispositivo que distribuye el flujo de paquetes de información entre redes de la manera más eficaz. || 2. Inform. y Telec. Programa informático que realiza las mismas funciones que un router
30. **textear.** [Adición de artículo]. intr. Bol., Cuba, EE. UU., El Salv., Méx., Nic., P. Rico y Ur. mensajear. U. t. c. tr.
31. **troca.** [Adición de artículo]. f. EE. UU., Méx. y Nic. Camioneta para transporte o reparto, generalmente con la caja abierta
32. **troque**³. [Adición de artículo]. m. o f. EE. UU. y Méx. troca. ■ doble ~. V. doblетроque.

Apéndice 4. Préstamos en *Muestra de novedades 23.4*

1. **acentor**. [Adición de artículo]. m. Pájaro parecido al gorrión, de pico fino, plumaje castaño en la parte superior y gris en la inferior, que habita en zonas de arbustos y matorrales.
2. **aliscafo**. [Adición de artículo].. Ar. y Ur. hidroplano (l embarcación).
3. **ayurveda**. [Adición de artículo]. adj. 1. ayurvédico. Una técnica ayurveda. ● m. o f. 2. Medicina tradicional originaria de la India.
4. **ayudamemoria**. [Adición de artículo]. (Tb. ayuda memoria). m. o f. Apunte o imagen que sirve de ayuda para recordar datos.
5. **bacha**. [Adición de artículo]. f. Arg., Par. y Ur. Pila que se usa para lavarse, lavar o fregar, especialmente la de un baño o una cocina.
6. **bóxer**². [Adición de artículo]. m. y f. Perro de presa de complexión fuerte y tamaño mediano, y pelo corto de color leonado.
7. **cefalosporina**. [Adición de artículo]. f. Med. Antibiótico de amplio espectro obtenido del hongo *Cephalosporium acremonium* y que se puede obtener también de forma sintética.
8. **cianobacteria**. [Adición de artículo]. f. Biol. Microorganismo procarionte, provisto de clorofila y otros pigmentos que le proporcionan un color verde azulado, capaz de realizar la fotosíntesis.
9. **cloranfenicol**. [Adición de artículo]. m. Med. Antibiótico producido por la bacteria *Streptomyces venezuelae* y que se puede obtener también por síntesis artificial.
10. **coltán**. [Adición de artículo]. m. Mineral compuesto de columbita y tantalita, del que se extrae tántalo para la fabricación de dispositivos electrónicos.
11. **coronavirus**. [Adición de artículo]. m. Med. Virus que produce diversas enfermedades respiratorias en los seres humanos, desde el catarro a la neumonía o la COVID.
12. **COVID**. [Adición de artículo]. m. o f. Med. Síndrome respiratorio agudo producido por un coronavirus. ■ --19. m. o f. Med. COVID.
13. **duopsonio**. [Adición de artículo]. m. Econ. Situación comercial en que solo hay dos compradores para un producto o servicio.

14. **ébola**. [Adición de artículo]. (Escr. t. con may. inicial). m. 1. Virus que produce en el ser humano fiebre hemorrágica. || 2. Enfermedad causada por el ébola.
15. **emoji**. [Adición de artículo]. m. Pequeña imagen o icono digital que se usa en las comunicaciones electrónicas para representar una emoción, un objeto, una idea, etc.
16. **eonia**. [Adición de artículo]. m. Econ. Tipo de interés que constituye la media de los tipos utilizados en los préstamos interbancarios a un día entre los grandes bancos del área del euro.
17. **eritromicina**. [Adición de artículo]. f. Med. Antibiótico obtenido de la bacteria *Streptomyces erytreus*, de efectos similares a la penicilina.
18. **estevia**. [Adición de artículo]. f. 1. Planta tropical originaria de Sudamérica, de cuyas hojas se obtiene un edulcorante sustitutivo del azúcar. || 2. Edulcorante extraído de la estevia.
19. **etalonaje**. [Adición de artículo]. m. Cinem. Trabajo de laboratorio en el que se hacen correcciones de luz y color a una película después de su montaje y antes de la copia definitiva.
20. **faláfel**. [Adición de artículo]. (Tb. falafel). m. Plato típico de la cocina árabe y del Oriente Medio, consistente en bolas fritas de pasta de garbanzos u otras legumbres aliñada con cebolla, ajo, cilantro o perejil y especias.
21. **innivar**. [Adición de artículo]. tr. Cubrir con nieve artificial pistas o instalaciones destinadas al esquí.
22. **internalizar**. [Adición de artículo]. tr. 1. Psicol. interiorizar (|| ideas o acciones ajenas). || 2. Econ. Incorporar servicios a la organización de una empresa. Internalizar los servicios de contabilidad. || 3. Econ. Tener en cuenta costes o beneficios ajenos a la producción en la valoración de una actividad económica. Las energías convencionales no internalizan sus costes ambientales.
23. **intifada**. [Adición de artículo]. f. Insurrección popular palestina protagonizada por los jóvenes frente a las fuerzas israelíes de ocupación.
24. **isoflavona**. [Adición de artículo]. f. Bioquím. Flavonoide presente en algunos vegetales, principalmente en la soja, que tiene propiedades estrogénicas.

25. **mandatar**. [Adición de artículo]. tr. 1. Conferir a alguien la capacidad para ejecutar un mandato. | 2. Der. Dar un mandato (| contrato de representación).
26. **marmitako**. [Adición de artículo]. (Tb. marmitaco). m. Guiso de atún o bonito con patatas y pimiento, típico de la cocina vasca.
27. **melatonina**. [Adición de artículo]. f. 1. Fisiol. Hormona segregada por la glándula pineal, que interviene en la regulación, entre otros, de procesos relacionados con los ritmos biológicos, como la vigilia y el sueño. | 2. Med. Medicamento hecho con melatonina.
28. **moka**. [Adición de artículo]. (Tb. moca). m. Café de buena calidad procedente de la ciudad de Moka.
29. **mostachol**. [Adición de artículo]. m. Arg. y Ur. Pasta seca cortada en canutos acanalados de unos seis centímetros de largo. U. m. en pl.
30. **musaka**. [Adición de artículo]. (Tb. musaca). f. Plato compuesto básicamente de berenjenas y carne picada gratinadas al horno, originario del Mediterráneo oriental.
31. **nandrolona**. [Adición de artículo]. f. Bioquím. Esteroide anabolizante que aumenta la masa muscular y la resistencia física.
32. **naos**. [Adición de artículo]. m. o f. Arq. En los templos de la Antigüedad clásica, sala en la que se colocaba la imagen de la divinidad.
33. **orquiectomía**. [Adición de artículo]. f. Med. Extirpación quirúrgica de uno o de ambos testículos.
34. **pita**⁵. [Adición de artículo]. f. pan de pita.
35. **probiótico, ca**. [Adición de artículo]. adj. 1. Biol. Dicho de un microorganismo: Que ayuda a mantener equilibrada la flora intestinal. | 2. Dicho de un producto o de un alimento: Que contiene microorganismos probióticos. U. t. c. s. m.
36. **prolactina**. [Adición de artículo]. f. Fisiol. Hormona que estimula la secreción de leche por las glándulas mamarias y que interviene en el ciclo ovárico.
37. **serotonina**. [Adición de artículo]. f. Bioquím. Sustancia presente en el intestino, la sangre y el cerebro, que actúa como vasoconstrictor y neurotransmisor.
38. **suricata**. [Adición de artículo]. m. o f. Mamífero del sur de África, similar a la mangosta, con pelaje de color negro alrededor de los ojos.

39. **tapanco**. [Adición de artículo]. m. 1. Guat. y Méx. Desván, sobrado. || 2. Méx. Tablado, suelo de tablas formado en alto sobre una armazón. ■ caído, da del ~. loc. adj. coloq. Guat. Tonto o ingenuo.
40. **tetraciclina**. [Adición de artículo]. f. Med. Antibiótico de gran acción bacteriostática, que se obtiene de ciertas bacterias del género *Streptomyces* y también de forma semisintética.
41. **tex-mex**. [Adición de artículo]. adj. Perteneciente o relativo a las costumbres de los mexicanos y de los estadounidenses de Texas. Se aplica especialmente a la música y la gastronomía. U. t. c. s. m.
42. **tirolina**. [Adición de artículo]. f. 1. Sistema de cuerdas o cables tendidos en altura entre dos extremos, que mediante una polea y un arnés permite deslizarse por ellos usando la fuerza de la gravedad. || 2. Actividad recreativa que consiste en deslizarse por una tirolina.
43. **triglicérido**. [Adición de artículo]. m. Quím. Glicérido formado por la combinación de la glicerina con tres ácidos grasos.
44. **triptófano**. [Adición de artículo]. m. Bioquím. Aminoácido esencial precursor de la serotonina.
45. **trol²**. [Adición de artículo]. m. y f. En foros de Internet y redes sociales, usuario que publica mensajes provocativos, ofensivos o fuera de lugar con el fin de molestar, llamar la atención o boicotear la conversación.
46. **trolear**. [Adición de artículo]. tr. 1. En foros de internet y redes sociales, publicar mensajes provocativos, ofensivos o fuera de lugar con el fin de boicotear algo o a alguien, o entorpecer la conversación. U. t. c. intr. || 2. Burlarse de alguien gastándole una broma, generalmente pesada.
47. **vancomicina**. [Adición de artículo]. f. Med. Antibiótico obtenido de la bacteria *Streptomyces orientalis*, usado en infecciones graves y, especialmente, en pacientes alérgicos a otros antibióticos.
48. **videochat**. [Adición de artículo]. Inform. Chat que incorpora funciones de video y audio.
49. **vigorexia**. [Adición de artículo]. f. Obsesión patológica por desarrollar la musculatura.
50. **wantán**. [Adición de artículo]. m. Chile, Ec., El Salv., Guat., Nic. y Perú. Empanada rellena de carne sazónada, típica de la cocina oriental.

Apéndice 5. Préstamos en *Muestra de novedades 23.5*

1. **antropoceno, na.** [Adición de artículo]. (Escr. con may. inicial c. s. en acep. 1). adj. 1. Geol. Dicho de una época: Que es la más reciente del período cuaternario, abarca desde mediados del siglo XX hasta nuestros días y está caracterizada por la modificación global y sincrónica de los sistemas naturales por la acción humana. U. t. c. s. m. || 2. Geol. Perteneciente o relativo al Antropoceno.
2. **bambara.** [Adición de artículo]. adj. 1. Dicho de una persona: De un pueblo africano que habita principalmente en Mali. U. t. c. s. || 2. Perteneciente o relativo a los bambaras. || 3. Perteneciente o relativo al bambara (|| lengua). Léxico bambara. • m. 4. Lengua africana hablada principalmente en Mali, donde es mayoritaria.
3. **bío².** [Adición de artículo]. f. Breve presentación personal, especialmente la que el usuario de una red social incluye en su perfil.
4. **biopic.** [Adición de artículo]. m. o f. 1. Película biográfica. Un biopic sobre el matrimonio Curie. La biopic de Lincoln. || 2. Género cinematográfico al que pertenecen los biopics.
5. **bitcóiin.** [Adición de artículo]. (Tb. bitcoin). m. Moneda digital.
6. **bot.** [Adición de artículo]. m. 1. Inform. Programa que imita el comportamiento humano. || 2. Inform. robot (|| programa).
7. **buseca.** [Adición de artículo]. f. Arg. y Ur. Guiso hecho principalmente a base de mondongo.
8. **cámel.** [Adición de artículo]. adj. 1. Dicho de un color: Marrón claro, semejante al color del pelo de los camellos. Un abrigo color cámel con cuello de terciopelo negro. U. t. c. s. m. Un cámel muy oscuro. || 2. De color cámel. Zapatos cámel.
9. **cisexual.** [Adición de artículo]. adj. cisgénero. Apl. a pers., u. t. c. s.
10. **cisgénero.** [Adición de artículo]. adj. 1. Dicho de una persona: Que se siente identificada con su sexo anatómico. U. t. c. s. Los cisgéneros. Algunas cisgénero. || 2. Perteneciente o relativo a las personas cisgénero. Sociedad cisgénero.

11. **copernicio**. [Adición de artículo]. m. Elemento químico radiactivo, de núm. atóm. 112, de muy corta vida media, obtenido artificialmente mediante bombardeo de plomo con zinc. (Símb. Cn).
12. **criptomonedas**. [Adición de artículo]. f. Moneda virtual gestionada por una red de computadoras descentralizadas que cuenta con un sistema de encriptación para asegurar las transacciones entre usuarios.
13. **croma**. [Adición de artículo]. m. 1. Cinem. y TV. Técnica de filmar frente a fondos monocromos, generalmente de color verde o azul, para poder sobreponer imágenes en el montaje. || 2. Cinem. y TV. Pantalla de fondo monocromo que se utiliza para el croma.
14. **crudité**. [Adición de artículo]. f. Plato compuesto de legumbres y hortalizas que se consumen crudas. U. m. en pl. con el mismo significado que en sing.
15. **darmstatio**. [Adición de artículo]. m. Elemento químico radiactivo, de núm. atóm. 110, de muy corta vida media, obtenido artificialmente mediante bombardeo de bismuto con cobalto. (Símb. Ds).
16. **dobro**. [Adición de artículo]. m. Guitarra acústica provista de discos metálicos en la caja para aumentar la resonancia. Especialista en la atención hospitalaria en emergencia.
17. **fainá**. [Adición de artículo]. (Tb. faina). m. o f. Arg. y Ur. Torta delgada de harina de garbanzos, que se cuece en el horno.
18. **flerovio**. [Adición de artículo]. m. Elemento químico radiactivo, de núm. atóm. 114, de corta vida media, obtenido artificialmente mediante bombardeo de plutonio con calcio. (Símb. Fl).
19. **gentrificar**. [Adición de artículo]. tr. Urb. Renovar una zona urbana, generalmente popular o deteriorada, mediante un proceso que implica el desplazamiento de su población original por parte de otra de mayor poder adquisitivo. U. t. c. prnl.
20. **inmersivo**, va. [Adición de artículo]. adj. 1. Perteneciente o relativo a la inmersión. || 2. Que hace vivir al espectador una realidad virtual como si fuera auténtica.
21. **livermorio**. [Adición de artículo]. m. Elemento químico radiactivo, de núm. atóm. 116, de muy corta vida media, obtenido artificialmente mediante bombardeo de curio con calcio. (Símb. Lv).

22. **ludificación**. [Adición de artículo]. f. Acción y efecto de ludificar.
- ludificar**. [Adición de artículo]. tr. 1. Transformar algo en un juego o fomentar sus aspectos lúdicos. || 2. Aplicar técnicas o dinámicas propias del juego a actividades o entornos no recreativos para potenciar la motivación y la participación, o facilitar el aprendizaje y la consecución de objetivos.
23. **luge**. [Adición de artículo]. m. Deporte de invierno en el que los participantes descienden tumbados en un trineo, boca arriba y con los pies hacia delante, por una pista de hielo estrecha y sinuosa.
24. **moscovio**. [Adición de artículo]. m. Elemento químico radiactivo, de núm. atóm. 115, de muy corta vida media, obtenido artificialmente mediante bombardeo de calcio con americio. (Símb. Mc).
25. **munra**. [Adición de artículo]. m. En el hinduismo y en el budismo, posición simbólica de la mano y los dedos que propicia la canalización de energía, la meditación, etc.
26. **netiqueta**. [Adición de artículo]. f. Conjunto de normas de cortesía que regula el comportamiento de los usuarios y las comunicaciones en internet.
27. **nihonio**. [Adición de artículo]. m. Elemento químico radiactivo, de núm. atóm. 113, de muy corta vida media, obtenido artificialmente mediante bombardeo de zinc con bismuto. (Símb. Nh).
28. **oganesón**. [Adición de artículo]. m. Elemento químico de núm. atóm. 118, perteneciente al grupo de los gases nobles, de muy corta vida media, obtenido artificialmente por bombardeo de calcio con californio. (Símb. Og).
29. **ortesis**. [Adición de artículo]. (Tb. órtesis). f. Med. Dispositivo que sirve para mejorar una función disminuida.
30. **panga**². [Adición de artículo]. m. o f. Esp. Pez de agua dulce, originario del río Mekong, de hasta 1,5 m de longitud y 45 kg de peso, de color gris y de carne blanca y comestible.
31. **pansexual**. [Adición de artículo]. adj. 1. Que siente atracción sexual hacia cualquier individuo u objeto. Apl. a pers., u. t. c. s. || 2. Perteneciente o relativo a la pansexualidad o a los pansexuales. || 3. Psicol. Perteneciente o relativo al pansexualismo.
32. **quinoa**. [Adición de artículo]. (Tb. quínoa). f. 1. Planta anual de la familia de las quenopodiáceas, de la que hay varias especies, que tiene flores pequeñas

- dispuestas en racimos, hojas rómbicas, comestibles cuando están tiernas, y semillas muy abundantes y menudas, también comestibles. || 2. Semilla de la quínoa.
33. **rebujito**. [Adición de artículo]. m. Bebida típica de Andalucía que se elabora mezclando vino manzanilla con un refresco gaseoso.
34. **retro**². [Adición de artículo]. adj. Que está inspirado en modelos de otra época o evoca un tiempo pasado. Música, estilo, ropa, aire retro.
35. **sambar**. [Adición de artículo]. intr. Arg., Chile, Par. y Ur. Bailar samba. sambar.
36. **seaborgio**. [Adición de artículo]. m. Elemento químico radiactivo, de núm. atóm. 106, de muy corta vida media, obtenido artificialmente mediante bombardeo de californio con oxígeno. (Símb. Sg).
37. **seminario**². [Adición de artículo] ... ■ ... || ~ web. m. Presentación de carácter formativo que se transmite vía internet en la que los participantes pueden enviar preguntas y hacer comentarios.
38. **supremacismo**. [Adición de artículo]. m. Ideología que defiende la preeminencia de un sector social sobre el resto, generalmente por razones de raza, sexo, origen o nacionalidad.
39. **teneso**. [Adición de artículo]. m. Elemento químico de núm. atóm. 117, de muy corta vida media, obtenido artificialmente por bombardeo de calcio con berkelio. (Símb. Ts).
40. **tifo**³. [Adición de artículo]. m. Dep. Esp. En fútbol, imagen de gran superficie que, a modo de mosaico, componen los hinchas en la grada con cartulinas de colores, globos, pancartas, etc.
41. **transgénero**. [Adición de artículo]. adj. 1. Dicho de una persona: Que no se siente identificada con su sexo anatómico. U. t. c. s. Los transgéneros. Algunas transgénero. || 2. Pertenciente o relativo a las personas transgénero. El ámbito transgénero.
42. **trincheta**. [Adición de artículo]. f. Arg. y Ur. cúter (|| cuchilla recambiable).
43. **vapear**. [Adición de artículo]. intr. Aspirar y despedir, en sustitución del tabaco, el vapor aromatizado que genera un dispositivo electrónico. U. menos c. tr.
44. **webinario**. [Adición de artículo]. m. seminario web.

Apéndice 6. Préstamos en *Muestra de novedades 23.6*

1. **bariatria**. [Adición de artículo]. f. Med. Rama de la medicina que se ocupa del estudio y el tratamiento de la obesidad.
2. **barión**. [Adición de artículo]. m. Fís. Partícula elemental del grupo de los fermiones, a la que afecta la interacción fuerte; p. ej., el neutrón y el protón.
3. **botritis**. [Adición de artículo]. f. Bot. Enfermedad producida por el hongo *Botrytis cinerea*, que afecta a un gran número de plantas y frutos, como, p. ej., a las vides y las fresas.
4. **ciberpunk**. [Adición de artículo]. adj. 1. Perteneciente o relativo al ciberpunk. || 2. Seguidor del ciberpunk. Apl. a pers., u. t. c. s. ● m. 3. Género cinematográfico y literario de ciencia ficción que refleja una sociedad sombría y sórdida con un nivel tecnológico muy alto. || 4. Movimiento cultural inspirado en el ciberpunk.
5. **contactor**. [Adición de artículo]. m. Electr. Componente electromecánico que sirve para establecer o interrumpir un circuito eléctrico potente.
6. **cortisol**. [Adición de artículo]. m. Fisiol. Hormona producida y segregada por la corteza suprarrenal, con importantes funciones metabólicas y antiinflamatorias.
7. **cromoterapia**. [Adición de artículo]. f. Med. Empleo de los colores para mejorar el estado anímico.
8. **curatorial**. [Adición de artículo]. adj. Am. Perteneciente o relativo a la curaduría de bienes artísticos culturales.
9. **depleción**. [Adición de artículo]. f. Pérdida o disminución. U. m. en leng. cient.
10. **depletivo, va**. [Adición de artículo]. adj. Que produce depleción. U. m. en leng. cient.
11. **dingo**. [Adición de artículo]. m. Mamífero cánido parecido al lobo, pero de menor tamaño, de pelaje amarillento o rojizo, que habita en Australia y en el sudeste asiático.
12. **epigénico, ca**. [Adición de artículo]. adj. Geol. Dicho especialmente de un proceso: Formado en la superficie de la Tierra.
13. **facóquero, ra**. [Adición de artículo]. (Tb. facoquero). m. y f. Mamífero artiodáctilo africano del grupo de los suidos, muy similar al jabalí, de piel

rugosa y cabeza grande, con tres pares de verrugas en el rostro y hocico prominente, del que sobresalen dos colmillos curvados hacia arriba. U. en m. ref. a la especie.

14. **fertirrigación.** [Adición de artículo]. f. Agr. Sistema de irrigación en el que se aportan fertilizantes a las plantas a través del agua de riego.
15. **garrofón.** [Adición de artículo]. m. Variedad de judía grande y plana, utilizada especialmente en la paella. 'algarroba').
16. **glicerol.** [Adición de artículo]. m. Quím. glicerina.
17. **glifosato.** [Adición de artículo]. m. Quím. Tipo de herbicida no selectivo usado para eliminar las malas hierbas.
18. **go.** [Adición de artículo]. m. Juego de mesa, de origen chino, en el que dos jugadores van colocando alternativamente sus fichas en un tablero con la intención de ocupar más territorio que el adversario.
19. **habemus.** [Adición de artículo]. (U. solo esta forma). tr. fest. coloq. Tenemos. Habemus entrenador. U. también imitando la lengua latina. Habemus nicotinam. Polémica habemus. Morir habemus.
20. **hagioscopio.** [Adición de artículo]. m. Arq. y Rel. Abertura o pequeña ventana hecha en la pared de una iglesia, desde donde se puede ver el altar, especialmente la consagración.
21. **hipodermis.** [Adición de artículo]. f. Anat. Capa conjuntiva que forma parte de la piel de los vertebrados, situada entre la dermis y la fascia profunda.
22. **hipoplasia.** [Adición de artículo]. f. Biol. y Med. Desarrollo incompleto de un órgano o de un tejido.
23. **histeroscopia.** [Adición de artículo]. (Tb. histeroscopía). f. Med. Exploración del interior del útero mediante un histeroscopio.
24. **homocisteína.** [Adición de artículo]. f. Bioquím. Aminoácido sulfuroso presente en la sangre que, en niveles altos, constituye un factor de enfermedades vasculares.
25. **imago.** [Adición de artículo]. (m. 1. Zool. Estado final o adulto en la metamorfosis de los insectos. o f. 2. Psicol. Imagen mental e idealizada que, fijada en el inconsciente de una persona durante la infancia, está presente en la edad adulta.

26. **irradiancia**. [Adición de artículo]. f. Fís. Magnitud que expresa el flujo radiante que incide sobre la unidad de superficie, y cuya unidad en el sistema internacional es el vatio por metro cuadrado.
27. **lidocaína**. [Adición de artículo]. f. Med. Anestésico local empleado especialmente en odontología.
28. **mamitis**¹. [Adición de artículo]. f. Veter. Inflamación de la mama. y el lat. cient. -itis 'itis').
29. **panetón**. [Adición de artículo]. m. Am. Dulce navideño de origen italiano, que consiste en un bizcocho grande en forma de cúpula, relleno de pasas y frutas confitadas.
30. **provitamina**. [Adición de artículo]. f. Bioquím. Sustancia que se convierte en vitamina en un organismo.
31. **puntocom**. [Adición de artículo]. adj. 1. Dicho de una empresa: Que lleva a cabo la mayor parte de su actividad económica en internet. U. t. c. s. f. La crisis de las puntocom. | 2. Perteneiente o relativo a las empresas puntocom. Mercado, era, ejecutivo puntocom.
32. **reductasa**. [Adición de artículo]. f. Bioquím. Enzima que cataliza una reacción de reducción.
33. **saurópodo**. [Adición de artículo]. adj. Dicho de un dinosaurio: Herbívoro de gran tamaño. U. m. c. s. m.
34. **tanatosis**. [Adición de artículo]. f. Zool. Ardid de algunos animales que consiste en simular la muerte como táctica de defensa o ataque.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Brigitta Pille,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose „Préstamos léxicos incorporados al *Diccionario de la lengua española* en los años 2017-2022”, mille juhendaja on Mari Kruse, reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Brigitta Pille

31.05.2023